

Disposició addicional segona.

En el marc de la proclamació per l'Assemblea General de la Nacions Unides de la dècada 2001-2010 «Decenni internacional de la promoció d'una cultura de no-violència i de pau en benefici dels nens del món», el Govern ha de buscar el desenvolupament d'iniciatives concretes en matèria de cultura de pau en plena coordinació amb les organitzacions de Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura (UNESCO), i per a la infància (UNICEF).

Disposició transitòria única.

L'Estat espanyol ha de formalitzar –en el termini més breu possible– l'adhesió a l'Agenda de l'Haia per a la pau i la justícia al segle XXI, i es compromet a desenvolupar els programes i les propostes que inclou.

Disposició final única.

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Per tant,
Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 30 de novembre de 2005.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ LUIS RODRÍGUEZ ZAPATERO

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

19787 *APLICACIÓ provisional del Conveni complementari al Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai d'1 de desembre de 1997, fet a Segòvia el 8 de setembre de 2005. («BOE» 287, d'1-12-2005.)*

CONVENI COMPLEMENTARI AL CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DE L'URUGUAI I EL REGNE D'ESPANYA D'1 DE DESEMBRE DE 1997

El Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai de data 1 de desembre de 1997, estableix a l'article 19, apartat a) que, en el cas de coincidir un període d'assegurança obligatòria amb un període d'assegurança voluntària, només s'ha de prendre en consideració el primer.

Aquesta disposició, que té sentit a efectes del reconeixement del dret, impedeix, en la pràctica, que els períodes d'assegurança voluntària, en cas que la legislació interna permeti la seva coincidència amb períodes d'assegurança obligatòria en un altre país, es puguin prendre en consideració per augmentar la quantia de la prestació.

La filosofia que actualment impera considera preferible un excés de protecció a un dèficit d'aquesta, i intenta

potenciar i impulsar per a això l'assegurament voluntari, amb l'objecte final de facilitar la circulació dels treballadors dels diversos països.

Per complir aquest objectiu, es fa necessari complementar la disposició abans esmentada i per a això les dues parts contractants, pel Regne d'Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials, i per la República Oriental de l'Uruguai, el Ministeri de Treball i Seguretat Social, acorden el següent:

Article 1. *Definicions.*

1. El terme «Conveni» designa el Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República Oriental de l'Uruguai de data 1 de desembre de 1997.

2. El terme «Conveni complementari» designa el present Conveni complementari.

Article 2. *Quanties degudes en virtut de períodes d'assegurança voluntària.*

Per calcular tant la pensió teòrica com l'import efectiu de la prestació d'acord amb el que disposa l'article 9, apartat 2 del Conveni, s'apliquen les regles que estableix l'article 19 del Conveni.

La quantia efectivament deguda, calculada d'acord amb el que disposa l'article 9, apartat 2 del Conveni, s'augmenta en la quantia que correspongui als períodes d'assegurança voluntària que no hagin estat computats d'acord amb el que disposa l'article 19, apartat a) del Conveni. Aquest augment es calcula segons el que disposa la legislació de la part d'acord amb la qual s'hagin complert els períodes d'assegurança voluntària.

Article 3. *Disposició final.*

El present Conveni complementari s'aplica provisionalment el dia primer del mes següent a la seva signatura, entra en vigor en la data d'intercanvi dels instruments de ratificació i té la mateixa durada que el Conveni.

Fet a Segòvia, el dia 8 de setembre de 2005, en dos exemplars, tots dos textos són igualment autèntics.–Pel Regne d'Espanya, Jesús Caldera Sánchez-Capitán, ministre de Treball i Afers Socials.–Per la República Oriental de l'Uruguai, Eduardo Bonomi, ministre de Treball i Seguretat Social.

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir de l'1 d'octubre de 2005, primer dia del mes següent a la seva signatura, segons el que estableix l'article 3.

Es fa públic per a coneixement general.
Madrid, 3 d'octubre de 2005.–El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

19788 *APLICACIÓ provisional del Conveni entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Polònia sobre l'establiment i funcionament dels instituts de cultura, fet a Varsòvia el 30 de setembre de 2005. («BOE» 287, d'1-12-2005.)*

CONVENI ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE POLÒNIA SOBRE L'ESTABLIMENT I FUNCIONAMENT DELS INSTITUTS DE CULTURA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Polònia, d'ara endavant anomenats les «parts contractants»,

Motivats per la voluntat d'enfortir les relacions bilaterals, tradicionalment amistoses, entre les nacions espanyola i polonesa, així com per la voluntat de col·laborar i conèixer-se mútuament,

Per donar-se suport mútuament i per intercanviar informació sobre la societat, història, cultura i economia de l'altre Estat,

Per dur a terme les disposicions del Conveni entre el Govern d'Espanya i el Govern de la República Popular de Polònia sobre la cooperació cultural i científica, signat a Varsòvia el 27 de maig de 1977, acorden:

Article 1.

1. Les parts contractants han de donar suport en totes les dimensions, d'acord amb el principi de reciprocitat i d'acord amb la legislació dels seus països, al funcionament de l'Institut Cervantes a Varsòvia i, dependent d'aquest, una filial a Cracòvia, i a l'establiment i funcionament de l'Institut Polonès a Madrid, d'ara endavant anomenats els «instituts».

2. El funcionament dels instituts s'ha de desenvolupar en tot el territori de l'Estat receptor.

3. Els òrgans competents de cadascuna de les parts contractants, una vegada obtingut el permís corresponent de l'òrgan competent de l'altra part contractant, poden obrir en el seu territori nous instituts o les seves filials.

Article 2.

Els instituts han de desenvolupar les seves activitats d'acord amb les disposicions del present Conveni i d'acord amb la legislació de l'Estat receptor i de l'Estat que envia.

Article 3.

1. Les activitats dels instituts les han de supervisar, respectivament, el ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació del Regne d'Espanya i el ministre d'Afers Exteriors de la República de Polònia.

2. Al capdavant dels instituts hi ha els seus directors, nomenats per les respectives autoritats nacionals. Durant l'absència del director, aquest pot ser substituït per un subdirector autoritzat.

3. Sense perjudici del que estableix l'article 5 punt 3, els directors i els subdirectors gaudeixen dels privilegis i immunitats diplomàtiques que preveu la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques de 18 d'abril de 1961, sempre que l'Estat que envia els acrediti com a personal diplomàtic de la seva ambaixada.

Article 4.

1. Els instituts tenen com a finalitat la divulgació de l'idioma espanyol i la cultura en espanyol i de l'idioma i la cultura polonesos, així com la promoció dels dos estats en el marc de les seves respectives competències.

2. Aquestes finalitats s'han de dur a terme, entre d'altres, mitjançant les activitats següents, sempre que aquestes siguin conformes amb les finalitats que preveuen els estatuts dels respectius instituts:

a) l'organització de cursos de llengua, cultura i civilització nacionals, així com de programes de perfeccionament i suport per a professors de llengua i col·laboració amb centres educatius en l'àmbit de l'ensenyament de la llengua;

b) la difusió dels coneixements sobre cultura, ciència, educació i també història i sobre la problemàtica contemporània d'un Estat en el territori de l'altre Estat;

c) l'organització d'esdeveniments culturals, particularment exposicions, projeccions de cinema, espectacles, concerts, cicles i festivals, tallers, etc., així com de seminaris, conferències, projectes complexos, com per exemple jornades culturals, trobades d'especialistes de diverses àrees de la vida cultural i científica, en el territori de l'altre Estat;

d) el funcionament de biblioteques i la gestió de bases de dades referents a la cultura, la ciència, de filmoteques i fonoteques, facilitant i deixant en préstec els seus fons a les persones i institucions interessades, i el manteniment actiu de les pàgines informatives d'Internet;

e) l'acostament a la tradició i l'obra literària del seu país i el suport a les traduccions del seu idioma;

f) la participació en els esdeveniments i projectes relacionats amb la cooperació cultural, amb la cooperació de les entitats estatals i les iniciatives individuals, així com les resultants dels convenis de col·laboració directa entre les institucions i organitzacions de les dues parts o dels programes i iniciatives de la Unió Europea;

g) en el cas de l'Institut Cervantes, l'organització de les proves d'examen per a l'obtenció dels diplomes acreditatius del coneixement de la llengua i totes les activitats que en derivin de conformitat amb la legislació espanyola;

h) en el cas de l'Institut Polonès, la col·laboració amb la Comissió Estatal de la Certificació del Coneixement de la Llengua Polonesa com a Llengua Estrangera en l'organització de les proves d'examen i per a l'obtenció del certificat de coneixement de la llengua polonesa, expedit de conformitat amb la legislació polonesa.

Article 5.

1. Per dur a terme les finalitats que defineix el present Conveni, els instituts tenen tots els drets, obligacions i competències necessaris per actuar. Entre altres, poden realitzar els actes següents:

- a) obrir comptes bancaris a l'Estat receptor.
- b) signar contractes.
- c) contraure altres compromisos.

2. Els directors dels instituts o els seus subdirectors estan apoderats per signar els contractes esmentats, obrir comptes bancaris i contraure compromisos en nom dels instituts, d'acord amb la normativa interna de cada Estat.

3. Els directors i subdirectors, quan actuïn en representació dels instituts, dins el marc de les activitats especificades en el punt 1 b) i 1 c) d'aquest article, no gaudeixen de la immunitat de la jurisdicció civil i administrativa, ni tampoc de la immunitat d'execució en l'Estat receptor.

Article 6.

En la seva activitat, els instituts no s'han de guiar per motius lucratius i no han de portar a terme cap activitat econòmica. Els instituts, tanmateix, d'acord amb les disposicions legals vigents de l'Estat receptor, poden obtenir ingressos a títol de pagaments per cursos d'idiomes, per l'obtenció de diplomes, per facilitar el material audiovisual, bibliogràfic i didàctic, així com qualsevol material o activitat relacionada amb els cursos d'idiomes.

Article 7.

1. Cadascuna de les parts contractants ha d'obtenir per al seu Institut, per compte i a nom d'aquest, locals que compleixin els requisits de localització, superfície i adequació als seus fins i activitats, en el mercat immobiliari de l'Estat receptor.

2. Les parts contractants, en cas de necessitat, s'han d'ajudar a buscar locals i immobles adequats, i han de

facilitar, basant-se en el principi de reciprocitat i d'acord amb la legislació vigent en cada Estat, l'obtenció del títol legal sobre els locals i immobles en què s'estableixin els instituts. Així mateix, han d'ajudar a negociar les millors condicions possibles de compra o lloguer.

3. Les parts contractants han de tenir al seu càrrec totes les despeses del funcionament dels seus instituts.

Article 8.

El personal dels instituts que no sigui nacional de l'Estat receptor ni resideixi permanentment en el territori de l'Estat receptor abans de la seva feina als instituts, està exempt, basant-se en el principi de reciprocitat, de l'obligació de tenir un permís de treball i s'ha d'acollir al règim laboral i de Seguretat Social de l'Estat remitent.

El personal dels instituts que sigui nacional de l'Estat receptor o que resideixi permanentment en el territori de l'Estat receptor abans de la seva feina als instituts, s'ha d'acollir a la legislació laboral i de Seguretat Social de l'Estat receptor, llevat que per convenis internacionals en vigor per a les parts contractants es prevegi una altra cosa.

Article 9.

El règim fiscal del present Conveni és el que estableix el Conveni entre el Govern d'Espanya i el Govern de la República Popular de Polònia per evitar la doble imposició respecte als impostos sobre la renda i el capital, fet a Madrid el 15 de novembre de 1979.

Article 10.

Les possibles controvèrsies relacionades amb la interpretació i realització del present Conveni es resolen per via diplomàtica.

Article 11.

El present Conveni s'aplica provisionalment a partir del moment de la seva signatura.

Article 12.

1. El present Conveni està sotmès a acceptació o ratificació de conformitat amb la legislació de l'Estat de cada part contractant, la qual cosa es confirma mitjançant l'intercanvi de notes. El Conveni entra en vigor en la data en què es rebí l'última notificació per la qual les parts contractants es comuniquen recíprocament haver complert tots els requisits interns exigits per la seva legislació nacional.

2. Amb el consentiment de les parts contractants es poden introduir en qualsevol moment modificacions al present Conveni, que han de tenir forma de protocols independents i constituir una part integrant del Conveni.

3. El present Conveni se signa per un període de cinc anys i es renova automàticament per successius períodes de cinc anys, sempre que cap de les parts contractants el rescindeixi mitjançant una comunicació escrita, almenys sis mesos abans del seu venciment.

Fet a Varsòvia, el 30 de setembre de 2005, en dos exemplars a un sol efecte, en els idiomes espanyol i polonès cadascun, tots dos amb el mateix valor.

Pel Govern del Regne
d'Espanya

Rafael Mendivil Peydro

Ambaixador d'Espanya

Pel Govern
de la República de Polònia

Boguslaw Zaleski

Subsecretari d'Estat

El present Conveni s'aplica provisionalment des del 30 de setembre de 2005, data de la seva signatura, segons el que estableix l'article 11.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 d'octubre de 2005.—El secretari general tècnic, Francisco Fernández Fábregas.

MINISTERI DE SANITAT I CONSUM

19793 *ORDRE SCO/3719/2005, de 21 de novembre, sobre substàncies per al tractament de l'aigua destinada a la producció d'aigua de consum humà. («BOE» 287, d'1-12-2005.)*

El Reial decret 140/2003, de 7 de febrer, pel qual s'estableixen els criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua de consum humà, incorpora al nostre dret intern la Directiva 98/83/CE del Consell, de 3 de novembre de 1998, relativa a la qualitat de l'aigua destinada al consum humà.

L'objectiu essencial d'aquesta norma és la protecció de la salut humana garantint l'ús segur de les substàncies utilitzades en el tractament de l'aigua destinada a la producció d'aigua de consum humà.

A l'article 9, relatiu a les substàncies per al tractament de l'aigua, s'indica que qualsevol substància o preparat que s'afegeixi a l'aigua ha de complir la norma UNE-EN vigent en cada moment. A aquest efecte, a l'annex II es fa referència a les normes UNE-EN de substàncies utilitzades en el tractament de l'aigua de consum humà.

Aquesta Ordre regula l'actualització de les substàncies detallades a l'annex II del Reial decret 140/2003 i, a més, atès que s'han observat certs problemes en l'aplicació dels criteris sanitaris que recull aquesta norma, s'estableixen requisits addicionals d'ús de les substàncies esmentades.

L'establiment d'aquests requisits d'ús es basa en el principi de precaució, per tal que cap de les substàncies que s'utilitzin en el tractament o distribució de les aigües destinades al consum humà, ni tampoc les impureses associades a aquestes substàncies, hi apareguin en concentracions superiors al que disposa la legislació vigent, amb la finalitat que no suposin un menyscabament directe o indirecte per a la protecció de la salut humana.

Finalment, aquesta Ordre deroga la Resolució de la Subsecretaria de Sanitat i Consum de 23 d'abril de 1984, per la qual s'aprova la llista positiva d'additius i coadjuvants tecnològics autoritzats per al tractament de les aigües potables de consum públic.

Aquesta disposició ha estat sotmesa al procediment d'informació en matèria de normes i reglamentacions tècniques i de reglaments relatius als serveis de la societat de la informació, previst a la Directiva 98/34/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 22 de juny de 1998, modificada per la Directiva 98/48/CE del Parlament Europeu i del Consell, de 20 de juliol de 1998, així com en el Reial decret 1337/1999, de 31 de juliol, que incorpora aquestes directives a l'ordenament jurídic espanyol.

Per a la seva elaboració han estat escoltats els sectors afectats, consultades les comunitats autònomes, i ha emès l'informe preceptiu la Comissió Interministerial per a l'Ordenació Alimentària.

Aquesta Ordre es dicta de conformitat amb el que estableixen l'article 9.1 i la disposició final primera del Reial decret 140/2003, de 7 de febrer.

En virtut d'això, disposo:

Article 1. *Objecte.*

Aquesta Ordre té per objecte protegir la salut de la població garantint l'ús adequat de les substàncies utilitzades per al tractament de l'aigua destinada a la producció d'aigua de consum humà, per a la qual cosa s'actualitza l'annex II del Reial decret 140/2003, de 7 de febrer, pel qual s'estableixen els criteris sanitaris de la qualitat de l'aigua de consum humà.